



---

## طراحی صنعتی، مواد و فرآیندهای تولید

---

جیم لسکو

---

ترجمه‌ی کاوه مقدم، فرهود سعید ارشادی، شادمان خورسندیان

---

ناشر: سمت

---

کتاب حاضر در زمره‌ی متون فنی مرتبط با طراحی صنعتی و قصد آن ایجاد مرجعی برای هنرجویان این رشته و آرایه‌ی شیوه‌های مختلف تولید در عرصه‌ی طراحی صنعتی است. این امر برای بسیاری از مراکز آموزشی ایران دارای اهمیت بسزایی است، زیرا نقص بسیاری از مراکز در زمینه در اختیار داشتن سیستم‌های گوناگون تولید و ابزارآلات کار با مصالح خاص و گوناگون را تنها می‌توان از طریق آموزش‌های تئوری تا حدودی برطرف نمود.

البته همان‌گونه که در مقدمه‌ی مترجمان نیز یاد شده است، بسیاری از شیوه‌های متداول موجود در این کتاب هر روزه در حال بهینه‌سازی و تغییر هستند و بسیاری از روش‌های نوین نیز جایگزین این روش‌ها شده‌اند. در حقیقت تغییرات اخیر در زمینه‌ی طراحی صنعتی دهه‌ی ۱۹۹۰ و آغاز قرن بیست و یکم، تا حدودی منجر به آن شده که به‌واسطه‌ی تغییر روش‌های تولید، مناسبات میان طراح و صنعت تغییر نماید و بسیاری از طراحان صنعتی مشهور و منتقدان طراحی بهره‌گیری از پسوند صنعتی را با شرایط کنونی بی‌مناسبت و ارتباط بیابند.

با این وجود کتاب دایره‌المعارف مناسبی برای آشنایی با فنون تولید، کارآیی‌های آنها و محدودیت‌های آنها محسوب می‌شود. کتاب تمرکز خاص خود را بر روی دو محصول پرمصرف موجود در ساخت اشیاء، یعنی فلز و پلاستیک قرار داده و در بخش‌های متعددی به توضیح خصوصیات مصالح گوناگون موجود در این رشته‌ها، دستگاه‌های گوناگون و روش‌های گوناگون کار با این مصالح و موارد فنی مرتبط با آنها می‌پردازد.

یکی از مهم‌ترین مشکلات موجود در زمینه‌ی ترجمه کتاب‌های فنی و به ویژه کتاب‌های مربوط به برخی از رشته‌ها مانند طراحی صنعتی که در زمینه‌ی آنها مراجع کمی به زبان فارسی وجود دارد و همچنین نقص مربوط به عدم وجود دانشنامه‌ها یا فرهنگ لغات فنی مورد قبول توسط افراد فعال در رشته‌های گوناگون یا مصوب فرهنگستان‌های فنی، معادل‌هایی است که برای برخی از کلمات خارجی مورد استفاده قرار می‌گیرد. این امر با دو نقص هم‌زمان روبه‌رو است: ابتدا اینکه در بسیاری از مراکز فنی ما صورت فارسی‌نوشت یا تلفظ فارسی این قبیل اصطلاحات بسیار متداول است و بسیاری از اهل فن نیز زمان روبه‌رو شدن با معادل‌های آنها قابل برقراری ارتباط ذهنی میان آنها و صورت کلامی مورد استفاده خود را ندارند. از سوی دیگر - با وجود اینکه در کتاب حاضر به‌واسطه دقت نظر مترجمان این امر بسیار کمتر به چشم می‌خورد - عدم آرایه فرهنگنامه‌ی درستی از کلمات معادل و اصل کلمات، این امکان از خواننده گرفته می‌شود که برای یافتن پاسخی پیرامون برخی از نیازهای اطلاعاتی تکمیلی خود یا دستیابی به اطلاعات کامل‌تر در زمینه‌ی مورد بحث به مرجع خارجی رجوع نماید.

از سوی دیگر همواره باید در نظر داشت که کتاب‌هایی که در این زمینه مورد ترجمه قرار می‌گیرند باید مطابق نی‌سازهای دانشجویان خاص هر رشته انتخاب شوند، زیرا یک طراح صنعتی بیش از نیاز به ارقام دقیق پیرامون خصوصیات مصالح به ویژگی‌های عامی توجه دارد که مصالح در زمینه‌ی تحقق ایده‌های او یا پاسخگویی به نیازهای طرح بازی می‌کنند و کمتر اصطلاحات دقیق و فنی مورد توجه مهندسان مکانیک برای او کارآیی دارد. کتاب حاضر توانسته است با دسته‌بندی‌های مواد و مصالح تا حد زیادی این مهم را پاسخگو باشد.